

різними, але результат один – студенти дуже чітко і надовго запам'ятали ідіому та її переклад.

Серед інших ефективних методів засвоєння значення та перекладу складних ідіом, метафор та висловів опитані студенти відзначили малювання. Практика довела, що для більшості з них було легше опанувати складний матеріал за допомогою малювання, навіть якщо вони і не є професійними митцями. Навіть символічне малювання корови та розлюченого людського обличчя поруч дало позитивні результати. Дієвим виявилось не тільки малювання зображення окремої ідіоми, а одразу декількох у вигляді коміксу із подальшим складанням логічно пов'язаних між собою історій та оповідань. Такий вид роботи також, за думкою студентів, допоміг розвитку та вдосконаленню навичок критичного, аналітичного мислення, розкриттю їх креативних здібностей.

Таким чином, підвищення якості перекладу ідіом можливо досягти ще під час освітнього процесу за допомогою використання методів семантичного та компонентного аналізу, асоціацій та міжсеміотичного перекладу. У свою чергу це сприяє кращому засвоєнню мовного матеріалу і підвищенню конкурентоздатності перекладача.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Fox G., Rundell M. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (Dictionary)*. Macmillan Education Ltd, 2002. 1701 p
2. Have a cow. *Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/have-a-cow> (date of access: 11.04.2024).
3. Have a cow. *The Idioms | Largest Idiom Dictionary*. URL: <https://www.theidioms.com/have-a-cow/> (date of access: 11.04.2024).
4. Molina L., Hurtado Albir A. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. *Meta*. 2004. Vol. 47, no. 4. P. 498–512. URL: <https://doi.org/10.7202/008033ar> (date of access: 15.04.2024).

Ю. В. Лисецька
Житомирський державний університет імені Івана Франка

МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ

До лінгвістичних особливостей політичного дискурсу належить використання різних фонетичних, словотворчих, морфологічних, лексичних та особливо синтаксично-стилістичних засобів.

У політичному дискурсі зустрічаються різні види повтору в поєднанні з іншими мовними конструкціями:

- анафора (повтор елементів мови на початку кожної конструкції);
- епіфора (повтор елементів мови в кінці кожної конструкції; кільцевий повтор, тобто повтор елементів як на початку, так і в кінці конструкції; підхоплення, тобто повторне вживання елемента, який зустрічається в кінці конструкції, та на початку наступної) [1].

Яскравим прикладом такого повтору можуть бути деякі цитати з виступів прем'єр-міністра Великобританії Девіда Кемерона:

1) *«And my point is this. More of the same will not secure a long-term future for the eurozone. More of the same will not see the European Union keeping pace with the new powerhouse economies. More of the same will not bring the European Union any closer to its citizens. More of the same will just produce more of the same: less competitiveness, less growth, fewer jobs», або «That's what the land of opportunity means. That's what finishing the job means» [3].*

Зазвичай, такі повтори підвищують переконливість слів політика, створюючи загальний фон для повторюваної інформації на яку потрібно звернути увагу.

Досить поширеним та частим прийомом у мові політиків є антитеза, яка представляє собою антонімію понять і суджень. У політичному дискурсі антитеза спостерігається на рівні лексичної антонімії або на контрасті, який був створений завдяки послідовному вживанню певних мовних конструкцій. Наприклад, це помітно в висловлюваннях вищезгаданого Девіда Кемерона:

2) *«Our deficit is falling. Our economy is growing. The number of our fellow countrymen and women are rising» або, це помітно в цитаті Трампа: «When we are sleeping, another nations are trying to work harder than us» [2].*

Можна також помітити, що в політичному дискурсі функціонує окремий вид метафори, яка називається політичною метафорою. Це - колективне інтерпретування політичних процесів, подій, явищ та особистостей. Особливість цих метафор полягає в тому, що вони повністю втратили зв'язок зі словом-оболонкою, нейтральних в емоційно-оцінному плані, що зберігають емоційно-оцінне навантаження і переходять із тексту в текст в ролі семантичних конструкцій. Вони надають виразність будь-якому політичному дискурсу, роблячи його більш образним, яскравим і наочним. Вдало застосовані метафори завжди привертають увагу аудиторії і здатні зробити висловлювання більш дієвими та ефективними. Таким чином, Девід Кемерон назвав свою країну, а саме Британію, «країною необмежених можливостей», використавши відому метафору, яку часто використовували у своїх промовах британські і американські політики – «a land of opportunity»: 3) *«That as our economy starts to recover, we build a land of opportunity in our country today» [2].*

Ще одним поширеним синтаксично-стилістичним засобом політичних промов є риторичне питання. Цей прийом загострює увагу будь-якої аудиторії, посилює враження та збільшує сприйнятливості слухачів. Дуже вдалим з кута зору емоційного впливу на аудиторію можна вважати наступні фрагменти виступів британських політиків, побудованих на лексико-синтаксичному повторенні риторичних запитань. Наприклад, їх часто використовував Борис Джонсон в своїх промовах:

4) *«I wonder how many candidates got 45 marks by dissenting vigorously from any of these ludicrous assertions?»* або *«So why, I asked innocently, are they so despicable in the eyes of all decent British people?»*.

Також, політичний дискурс має ще одну важливу специфіку, а саме, насиченість новоутвореннями – неологізмами. Це можна пояснити стрімким прогресом в різноманітних галузях науки і техніки. Нові слова та словосполучення використовуються репортерами газет, молоддю, що беруть активну участь в соціальному та політичному житті та комунікації і тими, хто має зв'язок безпосередньо із засобами масової інформації.

Більшість неологізмів зазвичай повністю зникають з мови. Деякі можуть фіксуватися в словниках за вказівкою самого автора. Але ті неологізми, які раптово виникли на якомусь мітингу чи імпровізації під час певної політичної промови, як правило, безслідно зникають.

Отже, проведений аналіз показав, що політичний дискурс представлений як складне, багатогранне і багатопланове явище. Політичні промови мають величезний вплив на свідомість народу, його світогляд, політичне бачення цього світу та навіть відношення до певних країн, соціальних ідей та рухів. Дискурс політиків зазвичай має яскраво забарвлений емоційний характер, так як метою подібних виступів є переконання слухачів, що вимагає особливий підбір і використання спеціальної лексики. Саме британські та американські політики звертаються до різноманітних лінгвістичних засобів в процесі публічних виступів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Жуковець Г. Л. Лінгвориторичні особливості сучасного лейбористського дискурсу Великої Британії : автореф. дис. канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови". К., 2002. 21 с.
2. Cameron D. PM David Cameron's speech, Conservative Party Conference 2013. [Електронний ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-24371105> (Дата звернення: 01.05.2024).
3. Cameron D. PM David Cameron's EU speech. [Електронний ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-21157378> (Дата звернення: 01.05.2024).